

**Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов
в русском и туркменском языке: дидактический аспект. Часть 1**

Будько И.В.

Белорусский национальный технический университет

Расширяющийся рынок экспорта образовательных услуг вносит коррективы в привычную методику преподавания русского языка как иностранного. В последние годы в вузах Республики Беларусь увеличилось число обучающихся из Туркменистана, неплохо владеющих русским языком на базовом уровне. Поэтому обучение их РКИ предполагает совершенствование владения научным стилем речи, расширение и углубление лексического запаса, выработку стилистических норм. Не последнюю роль в освоении данных лингвистических категорий играет фразеология. В данном сообщении будет представлен анализ фразеологизмов в русском и туркменском языках, имеющих семантическое сходство. Материал (около 200 фразеологических единиц и сочетаний в каждом языке) был собран по «Фразеологическому словарю русского языка» и русско-туркменскому словарю (электронная версия). В результате исследовательской работы было обнаружено, что фразеологизмов туркменского языка, соответствующих по форме фразеологизмам русского языка, практически нет. Был найден лишь один: «*баш на баш*- *başa-baş*».

Больше было найдено фразеологизмов туркменского языка, которые обладали частичным сходством с фразеологизмами русского языка. Следует отметить, что большинство фразеологизмов туркменского языка оказались по форме совершенно отличающимися от фразеологизмов в русском языке. Это связано с рядом различных факторов. В частности:

1) климатическими условиями: *дурная голова ногам покоя не даёт* - *akmak kelle aýaklary gününe goýanok* - безумная голова ноги на солнце не оставляет; *чтоб ноги его здесь [больше] не было!* - *şu ýerlerde onuň garasy gögünmesin!* - чтоб его тени здесь видно не было; *обвести кого-либо вокруг [кругом] пальца* - *birini suwsuz äkidip suwsuz getirmek* - кого-то без воды увести и без воды привести;

2) специфичностью национальной кухни: *сухая ложка рот дерёт* - *gury sözden palaw bolmaz* - от сухих слов плов не приготовится; *ни два, ни полтора* - *ne hamur, ne petir* - не тесто, не петир (петир – это особый вид национального хлеба, который используют как главный ингредиент для блюда дограма);

3) животными, с которыми люди контактировали: *драть как сидорову козу* - *it ýenjen ýaly ýençmek, öldir ýaly urmak* - бить как собаку, бить, будто

убить хочешь (это связано с тем, что коза как домашнее животное было не очень распространено, тогда, когда собака была у каждого чабана); *моя хата с краю* - ol eşekde ýüküm ýek, ýukylsa habarym ýok - на том ишаке моих вещей нет, если упадёт, меня не извещайте; *жить как у Христа за пазухой* - çaga rişigini günü ýaly günün bolmak - день, как у котёнка; *по нему верёвка плачет* - ondan ýaňa hemme zeýrenýär - от его отгласов все кудахтают; *пальцем не тронуть кого-либо* - biriniň towugyna tok diýmezlik - чьей-либо курице «толк» не сказать; *тише воды, ниже травы* - dilsiz-agyzsyz, goýun ýaly - рот без языка, как баран; *после дождичка в четверг* - eşegini guýugy ýere ýetende - когда хвост осла земли достанет.

УДК 811.161.1'243(072)+ 811.161.3'286+378.147

Сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в русском и туркменском языке: дидактический аспект. Часть 2

Будько И.В.

Белорусский национальный технический университет

Большинство фразеологизмов туркменского языка оказались по форме совершенно отличающимися от фразеологизмов в русском языке, что связано и с такими факторами, как:

4) особенностями национальной одежды: *плюнуть некуда* - telpek oklasaň ýere gaçjak däl - шапку кинешь, на землю не упадет (это, возможно, связано с тем, что туркмены издавна носят головные уборы «тельпеки» или «тахья», практически у каждого мужчины он был);

5) различием в растительном ландшафте: *ободрать (облупить) как липку* - sogan soýan ýaly etmek - обчистить как лук;

6) особенностями культуры: *пронзить сердце* - ýürege hanjar urmak - в сердце кинжал воткнуть; *он ходит как (словно) в воду опущенный* - ol edil atasy ölen ýaly bolup ýög - он так ходит, будто отец умер (отец считается главой семьи, так было и раньше, а по туркменским обычаям тем более, поэтому смерть отца – худшее, что могло произойти);

7) особенностями религии: *просить чьей-либо руки* - gazylygyny sogamak - попросить у кого-либо согласие на ника; *бить поклоны* - namazda maňlaýuň ýere bermek - во время намаза лоб на место положить (когда мусульмане читают намаз, они совершают обряд, напоминающий поклоны); *игра не стоит свеч* - okan namazuň ürküzen gurbagaňa degenok - прочтенный намаз напуганная лягушка не тронет.

Таким образом, анализ фразеологических единиц в двух языках показал, что имеется достаточное различие в их структуре, обусловленное множеством факторов, знание и понимание которых помогает не только более успешному освоению русского литературного языка туркменскими